

Cher(e)s ami(e)s,

Comment débiter notre premier message au prisonnier dont les coordonnées nous ont été transmises par le groupe de travail 'Prisonniers' de l'AFPS. Une des consignes en effet est de *ne jamais parler du conflit israélo-palestinien* (cf. le texte de présentation joint en annexe), mais il faut aussi imaginer la réaction du destinataire recevant un courrier de quelqu'un dont il n'a jamais entendu parler. En fonction des conseils d'un ami palestinien, voici une proposition.

Notre première lettre ou carte postale pourrait commencer par les lignes en anglais ci-dessous, et se poursuivre par quelques informations personnelles, destinées à être complétées au fil des envois. En ce qui concerne la traduction, la meilleure pour obtenir un texte en anglais semble être celle de Google. Vers l'arabe, on conseille plutôt de se rapprocher du groupe AFPS de votre ville, beaucoup s'organisent pour former des groupes de travail avec l'aide d'une personne arabophone.

Sinon vous pouvez aussi écrire en français, il y a toujours parmi les détenus un Francophone car les palestiniens sont très ouverts vers les autres langues.

Avec amitié, warmly yours, مع تحياتي لكم

Groupe de travail 'prisonniers' de l'AFPS,
soutienprisonniers@gmail.com

Traduction du début de lettre proposé :

Cher monsieur [*premier prénom et nom*],

Ce sont des Français solidaires de la Palestine qui m'ont donné votre nom ainsi que l'adresse de votre prison. J'éprouve une profonde sympathie pour la résistance de votre peuple et je souhaite correspondre avec vous. Je sais que vous ne pourrez sans doute pas me répondre, ne vous faites pas de souci pour cela.

Je m'appelle ... et j'habite... [etc.]

Dear Mr [*premier prénom et nom*],

Some french people in solidarity with Palestine gave me your name and the address of your prison. I feel a deep sympathy for the resistance of your people and I want to correspond with you. I know that you probably cannot answer me, don't worry about it.

My name is ... and I live ... [etc.]

سيدي العزيز [الاسم واللقب]

متضامنون فرنسيون مع فلسطين، قدموا لي اسمك وعنوان السجن الخاص بك. أشعر بالتعاطف العميق مع صمود شعبك، وأود أن أتواصل معك عن طريق الرسائل. وأنا أعلم أنك ربما لا تستطيع الإجابة عليها، لا تقلق بشأن ذلك.

اسمي ... وأنا أعيش ... [الخ].